

Le projet HELD et l'utilisation de la plateforme Moodle en Licence de chinois L1D à l'Université de Grenoble-Alpes

CHEN Lian, doctorante et enseignante

✉ : lian.chen@univ-lr.fr

Associée au laboratoire **Dynamiques, Interactions,
Interculturalités Asiatiques (D2IA)**, Université de La Rochelle.

Introduction et contexte

Hybridation des Enseignements en Langues Débutées (HELD)

❖ objectifs principaux :

1) usage de la plateforme d'apprentissage en ligne pour les langues, avec création de supports d'apprentissage mutualisés, transformation des pratiques pédagogiques en présentiel et développement de la classe inversée.

2) création de parcours personnalisés pour les étudiants (remédiation, publics cibles aux besoins spécifiques: sportifs de haut niveau, situations de handicap,...).

HELD – Pratique de la langue chinoise (PDL)

Janvier - Mai 2019: création des contenus pédagogiques 1^{er} semestre 2019 -2020

Mai - Août 2019 : implémentation dans Moodle (ingénieur) et validation (enseignante)

Août - Novembre 2019: création des contenus pédagogiques 2nd semestre 2019 -2020

Octobre 2019 – Février 2020: implémentation dans Moodle (ingénieur) et validation (enseignante)

1^{er} semestre 2019-2020: premiers tests (évaluations)

2nd semestre 2019-2020: Moodle opérationnel (cours et évaluations)

HELD – Pratique de la langue chinoise (PDL)

Contenu :

- Compréhension & expression
orales & écrites

Modalités :

- 1h Moodle + 1h présentiel
hebdomadaire

Evaluation de l'expérience HELD - PDL

- **Sous la perspective enseignante** : besoins en formation et/ou en accompagnement technologique ? exigences en matière de travail extracurriculaire (montages et enregistrements, préparation des cours et exercices, suivi et résultats), dans le cadre d'un horaire officiel de 48 heures/année dédiées à ce projet ?
- **Sous la perspective étudiante** : assiduité des élèves aux cours en ligne par rapport au présentiel ? Autonomie, motivation et engagement nécessaires pour tirer pleinement profit du numérique ?
 - « La fin des amphes » ? Evolution du rapport entre enseignants et élèves lors des séances en présentiel ? Enjeux et défis de cette innovation pédagogique, avec quel impact sur les différents acteurs ?

Hybridation des Enseignements en Langues Débutées (HELD)

HELD

Classe inversée +
Pédagogie hybride

Moodle + Plugin
H5P



Cadre théorique – pédagogie hybride

Proportion du contenu en ligne	Type de cours	Description
0 %	Cours en présentiel ou traditionnel	Cours sans technologie en ligne. Contenu élaboré selon les méthodes de l'enseignement présentiel
1 à 29%	Cours à base de web	Utilise des systèmes de gestion de contenu ou tout simplement des pages web pour communiquer aux étudiants le plan de cours et les devoirs
30 à 79%	Cours hybrides ou mixes (blended)	Dans ces cours l'enseignant combine l'enseignement présentiel avec l'enseignement en ligne. Une bonne partie du contenu est assurée en ligne à l'aide des forums de discussion avec un nombre réduit de face-à-face
80 à 100%	Cours en ligne	Tout le contenu est en ligne. Pas de contact face-à-face avec l'étudiant.

Cadre théorique – classe inversée

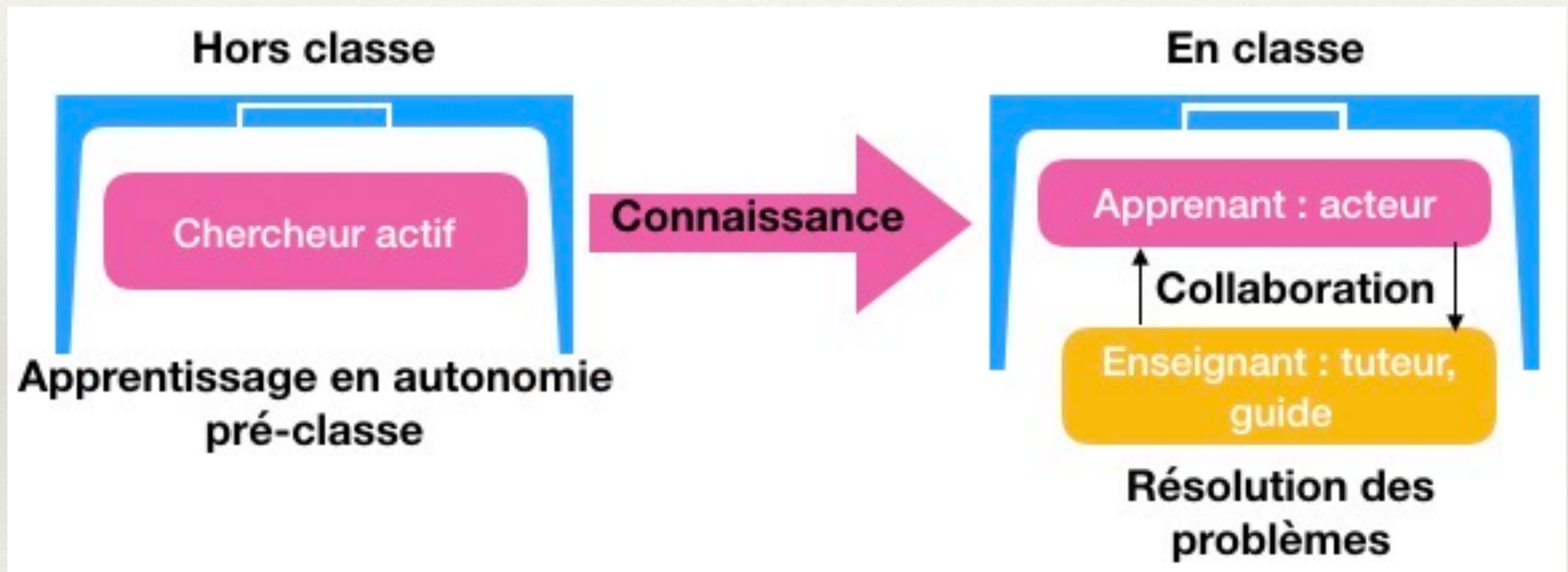




Plate-forme Moodle + Plugin H5P



Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment = environnement orienté objet d'apprentissage dynamique, modulaire) :

- Plate-forme d'apprentissage en ligne, sous licence publique
- Création et organisation de cours (contenus et activités)
- Outils d'interactions pédagogiques (réseau entre pédagogues – apprenant – ressources).

H5P Lexique

H5P Ecriture de transport

H5P Voyage en Chine

H5P Grammaire

H5P Exercices

H5P Aller en Chine

H5P Métro en Chine

H5P Script

Accès restreint Non disponible à moins que :

- L'activité Aller en Chine soit marquée
- L'activité Métro en Chine soit marqué

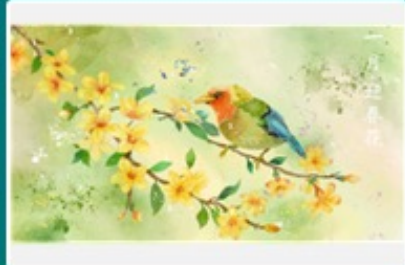
H5P Hong Kong et Macao

H5P Expression orale



- 
 Annonces
- 
 Présentation

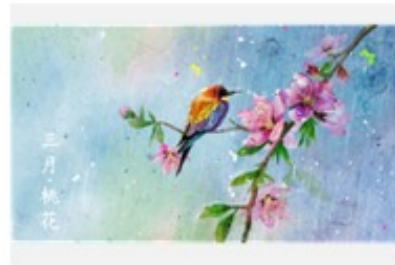
第一课



第二课



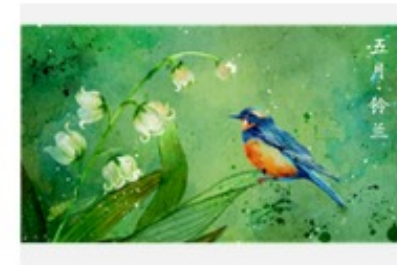
第三课



第四课



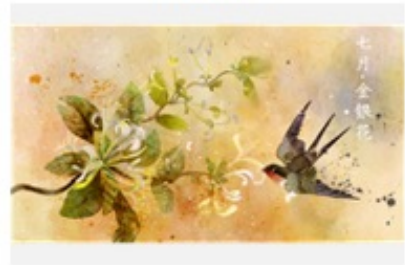
第五课



考试1



第七课



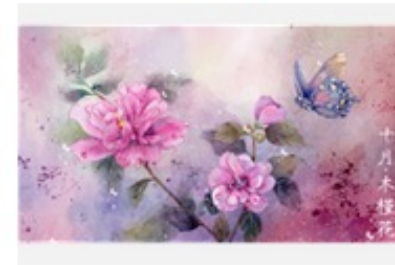
第八课



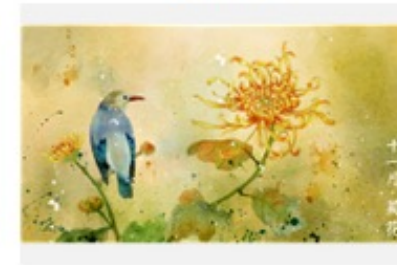
第九课



第十课



第十一课



考试2



Images de couverture des douze modules du second semestre

Acquis d'Apprentissages Visés (AAV)

	Énonciation	Réception
Oral	Interagir de façon simple dans une conversation orale en chinois ;	Produire avec des termes simples des énoncés en continu sur des thèmes choisis Construire des stratégies d'accès au sens en chinois : anticiper, garder en mémoire, repérer les types d'énoncés, les mots porteurs de sens, et inférer le sens à partir du contexte
Écrit	Ecrire en caractères des énoncés simples et succincts.	Construire des stratégies d'accès au sens en chinois : anticiper, garder en mémoire, repérer les types d'énoncés, les mots porteurs de sens, et inférer le sens à partir du contexte Comprendre des textes courts et faciles en chinois ;

Déclinaison des AAV dans chaque leçon:

第一课

Votre progression ?

Fêtes chinoises

- Apprendre et utiliser le vocabulaire lié aux fêtes.
- Analyser le texte et en maîtriser le vocabulaire. Les apprenants sauront traduire le texte chinois en français sans difficulté.
- Maîtriser et employer les quadrisyllabes figés : 家家户户, 人山人海, 团团圆圆, 五颜六色
- Connaître et appliquer les points de grammaire : 着, 被
- Connaître certaines fêtes traditionnelles chinoises et faire la comparaison avec les fêtes françaises, notamment Nouvel an chinois / Fête du printemps et Noël.
- Raconter la légende de la fête traditionnelle, les 12 signes du zodiaque, etc...
- Présenter les fêtes traditionnelles en chinois par vos propres mots.

词汇练习

  Lexique_nouvel an



  Lexique_douze signes



 Ecriture de fête chinoise



Spécificités du dispositif

HELD Pratique de Langue chinoise : mis en place dans le cadre de la classe inversée (Année 2019-2020 / 24h / 2.5 ECTS).

Avant la classe :

1h sur moodle / cours asynchrone

Enseignant

Viser l'alignement pédagogique,
construire l'APP, cibler l'AAV
+
Création du cours et ressources
(choisir/construire/préparer les
ressources, textes, exercices,
évaluation, etc)
+
Enregistrements audios et
montages vidéos
+
Discussions de la conception
des cours avec l'ingénieur
(concevoir de nouveaux
contenus sous différentes
formes : textes, vidéos,
animations, schémas, cartes
conceptuelles)

« Juste in time teaching » (Eric
Mazur) Consultation et analyse
des activités des étudiants
+
Organisation de la séance en
classe
(Conception des activités
d'apprentissage)

**Apprenant en
autonomie**

Selon AAV :
Apprentissage de la
théorie (grammaire),
compréhension des
textes
+
Exercices (lexique,
grammaire, textes,
audios, vidéos)
+
Prise de notes
+
Questions aux
enseignants

Aller

**En classe :
1 h en présentiel**

Acteur :

Activités solo ou de groupes :
participation aux échanges,
création et mise en scène de
dialogues, discussions,
exposés, interactivité ...

Retour

Évaluation formative (corrigé
fourni, relevé des erreurs les
plus fréquentes)
+
Évaluation certificative (relevé
des erreurs individuelles, avec
commentaires)

Tuteur

Exercices - Corrections
+
Organisation de la
compréhension et de
l'expression orales/écrites

Après la classe

**Apprenant en
autonomie :**

Application
+
Révisions et auto-
évaluation
+
Analyse et synthèse
+
Questions

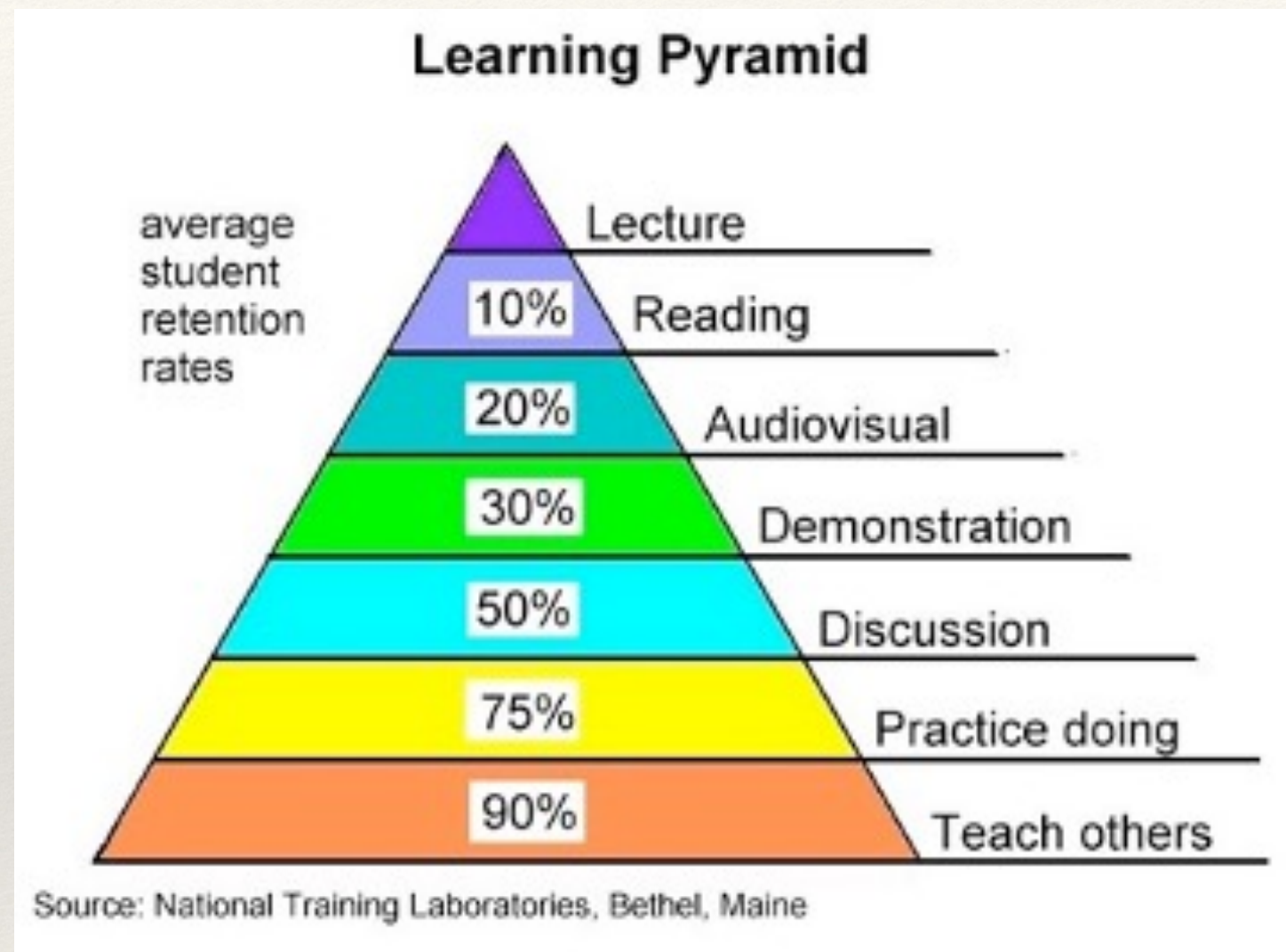
Produire

Enseignant :

Contrôle de l'activité des
étudiants+
réponse aux questions en
ligne, par mail, etc.

APP : Apprentissage Par Problème

Le rôle prépondérant de la pratique dans l'apprentissage



Lev Vygotski insiste sur le fait qu'« apprendre est une activité ayant une composante sociale, même si l'apprentissage est finalement toujours individuel » (cité par Taurisson & Herviou 2015 : 70)

Bilan

	Deuxième semestre	Avant confinement							Pendant le confinement				
	Nombre d'étudiants inscrits	26											
	Rubriques selon l'ordre du Moodle/ Modules	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Avant le cours	Lexique	21+22	22	19	11	15	Test	14	23+23+2 2	23	19	19	Test
	Compréhension écrite et grammaire théorique	22	21	17	14	16+15		13	23	20	18	18	
	Exercices de grammaire	21+18+15+1 3	21+20+20	17+15	10	15		9+7+7	23+23+2 3	21+16+1 3+12	16+16+1 5+15	14+13	
	Compréhension orale (audio)*	12+12	17+14	12	9	11+9		7	21	11	15		
	Comprehension orale (vidéo) *			15	8			5	18		14	13+14	
	Scripts*	3	6	5	2	4		2	19	4	1	1	
	Audio/Vidéo préliminaire à l'expression orale *	12	14	10	5	12			17	10		14	
Après le cours	Téléchargement des exercices sur les caractères	22	23	18	12	14		11	23	19	17	16	
	Dépôt des travaux oraux	4	0	0	0	0		0	2	4	2	0	
	Vidéo culturelle en simple consultation	9				7							

« + » : différents exercices dans la même rubrique

Cases en grisées : exercices non concernés par la leçon

* : L'astérisque désigne les exercices en simple consultation, réalisés ensuite en présentiel, le contenu initialement prévu en autonomie s'étant révélé trop ambitieux et dépassant l'heure impartie.

L'enjeu de l'autonomie et la question de la motivation des étudiants

- Une motivation orientée principalement vers les activités écrites et préparant le plus directement à l'évaluation.
- Un engagement des étudiants nécessaire pour permettre leur réussite personnelle, mais aussi celle du dispositif entier.
- Une assiduité inférieure en ligne par rapport au présentiel.
- Une réussite liée à l'autonomie des étudiants: comment aider les plus fragiles?

Bilan pédagogique : l'évaluation

- ❖ 1^{er} semestre (cours traditionnels) : 2 évaluations pilotes sur Moodle
- ❖ 2nd semestre (classe inversée) : 2 contrôles écrits (2h chacun) sur Moodle + 1 oral en présentiel

1) Ecrits (20) :

- Test (/15): lexique grammaire, compréhension orale => correction automatique. Moodle permet en outre analyse fine des résultats (exercice par exercice,...)
- Traduction (/5): dépôt en ligne => correction manuelle

2) Oral (20) :

- Sujet préparé au préalable par les étudiants
- Conversation / questions vues en cours

Notes moyennes de la classe :

		Participants	Moyenne
Premier semestre (cours traditionnels)	Evaluation 1: test-pilote Moodle	30	12.21
	Evaluation 2 : Moodle	31	12.3
Deuxième semestre (classe inversée)	Evaluation 3 a : Moodle	24	13.98
	Evaluation 3 b : oral en présentiel	26	8.9
	Evaluation 4 : Moodle (pendant confinement)	25	13.52

Répartition des notes :

	Note	0-4.9	5 - 9.9	10 -14.9	15-20
Premier semestre (cours traditionnels)	Evaluation 1: test-pilote Moodle	1 (3%)	6 (20%)	16 (54%)	7 (23%)
	Evaluation 2 : Moodle	0	10 (32%)	12 (39%)	9 (29%)
Deuxième semestre (classe inversée)	Evaluation 3 a : Moodle	1 (4%)	0	12 (50%)	11 (46%)
	Evaluation 3 b : oral en présentiel	3 (11.5%)	11 (43.3%)	9 (34.6%)	3 (11.5%)
	Evaluation 4 : Moodle (pendant confinement)	1 (4%)	1 (4%)	11 (44%)	12 (48%)

Analyse des résultats

❖ Des résultats a priori positifs mais qui interrogent :

a) Les questions fermées dans Moodle (QCM, vrai/faux,...) n'augmentent-elles pas la probabilité de bonne réponse par rapport aux questions « ouvertes » posées en classe ?

b) Fautes d'écriture des caractères évitées par la saisie en pinyin et transcription automatique en caractères, ou par le recours au simple copié-collé.

c) Risque de tricherie : constatation de recours à des traducteurs automatiques lors de l'évaluation-pilote asynchrone.

Résolu ensuite : évaluations synchrones sous surveillance informatique dans une salle informatique dédiée = seule solution finale et équitable.

Les défis de la classe inversée

Défi pour les étudiants

Changement de paradigme: enseignement => apprentissage

Réussite de la classe
inversée liée à :

- l'engagement des
étudiants (<> attitudes
attentistes ou de rejet)

- l'autonomie des étudiants

Question de la formation, des enseignants et a fortiori des étudiants sur le dispositif de classe inversée, facteur d'adhésion.

Défi pour les enseignants

Mise en place d'un enseignement individualisé

Des ressources conciliant qualité et quantité ;

Création des ressources en ligne chronophage ;

Un investissement supérieur aux cours traditionnels et des compétences multiples (création d'audios et vidéos,...) ;

Une disponibilité en dehors de la classe pour répondre aux sollicitations des étudiants.

Défis techniques

Adaptation nécessaire des enseignants et étudiants à de nouveaux outils – maîtrise de la plate-forme virtuelle : une formation insuffisante.

Recours parfois nécessaire à des intervenants extérieurs (ingénieur pédagogique,...), pour le plugin H5P notamment.

Conclusion
